

## Español

★Información Eventos en el Centro Internacional de Toyonaka suscripción informaciones: **ATOMS**.

### ◆Dar una vuelta en las fiestas AINU saber

Día:sábado 12 de diciembre 10:00-12:00

Lugar:centro internacional de toyonaka

Materia:el profesor hablara sobre la cultura de AINU

Dirigido: primaria y secundaria 15 personas

Costo : 300 yenes

Reserva: martes 18 de diciembre por orden de llegada o por teefono.

### ◆Internacioanl cinema café “La vida es bella ”

Día: todos los domingos(el primer domingo es descanso de cada mes) 13:00-15:00

Materia:partido de la oposición

Dirigido: 30 personas

Reserva por orden de llegada o por teléfono

### ★ Informaciones:

En toyonaka se realizò el 20 de octubre, en el machi tsukuri centro, para la

comunidad extranjera un simulagro de prevenciòn de desastres, porque hay pocas informaciones acerca de terremoto y tormentas en diferentes idiomas,toyonaka shi junto con el centro internacioanl de toyonaka fueron los patrocinadores.

Asistieron 130 personas, que hacer en caso de incendio y explicaron detenidamente,aprendieron conocimientos básicos de desastres, antes que pase que cosas debemos tomar en cuenta y durante el desastre tambien.Osaka fu para la comunidad extranjeradijo tenemos que estar bien preparados antes que suceda un terremoto y durante el terremoto y tambien la manera de utilizar el disco de recado de emergencia, hay

documentos con explicaciones correspondientes en 9 idiomas y está en el centro detoyonaka.( hay una guia para los extranjeros de prevenciòn de desastres) que pueden consultar.

### ★Qué somos(ATOMS) ★

Para mas Información:Asociación de Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)Teléfono:06-6843-4343 Lugar: toyonaka shi tanimaicho1-1-1-601 edificio Etre Toyonaka piso 6 Hankyu toyonaka.Cerrados los miércoles.

## Português

★Informações sobre eventos no Centro internacional deToyonaka : **ATOMS**

### ◆Clube de festival a volta do mundo"Vamos conhecer Ainu"

Horario,data:22 de dezembro(sabado)10:00~12:00

Local:Centro cultural internacional de Toyonaka

Assunto:Sobre os povos indigenas Ainu no Japao,e tambem aprender a fazer a toalha.

Voltado:Primario,ginasio,15pessoas

Valor:300 iens

inscricao:ate dia 18 de dezembro(terca),ate o local ou por telefone.

### ◆Cinema cafe Kokuryu"A Vida É Bela"

Horario,data:22 de dezembro(sabado)17:30~20:00

Local:Centro cultural internacional de Toyonaka

Assunto:Sobre uma familia presa em um campo de concentracao nazista.

### ★Informações

Dia 20 de Outubro teve sobre prevencao de desastre para os direitos humanos.「sobre a prevencao para estrangeiros.」

O municipio de Toyonaka e o centro cultural de Toyonaka esta patrocinando a palestra sobre desastre natural.No nosso pais materno,nao ha terremoto,tufao,por isso temos pouca experiencia.

Cerca de 130 pessoas compareceram na palestra,teve incendio,prevencao de desastre na sala de aula,cardipulmonar,sala de reanimacao,como cozinhar.Os necessarios para se prevvernr nos desastre.

O estado de Osaka esta fazendo para que os estrangeiros, como se prevenir para o terremoto,e quando acontecer o que fazer,e como usar a mensagem de emergencia,reserva de emergencia,lista de estoque.Tem panfleto sobre o terremoto em 9 idiomas,esta disponivel no centro cultural de toyonaka.

Mas informacoes Guia para estrangeiro de prevencao Osaka.

### ★ATOMS★

Para mais informações, nos contate: Associação para Simbiose Multicultural de Toyonaka (ATOMS) TEL:06-6843-4343 Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601 Sexto andar do prédio Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. Fechado quarta-feiras.



# ATOMS News

2018/12

中国語信息・한국어뉴스・ข่าวสารภาษาไทย・tiếng  
Tel: 06-6843-4343 http://www.a-atoms.info 発行：公益財団法人とよなか国際交流協会 2018年12月号

## 한국어

### ★이벤트정보 ( 장소:토요나카국제교류센터 신청문의:ATOMS

#### ◆축제지구일주클럽 “아이누를 알아!”

일시 : 12월 22일 (토) 10시 ~ 12시

장소 : 토요나카국제교류센터

내용 : 일본의 선주민족 아이누에 관해 이야기---- 아이누의 무늬 모양의 수건만들기

대상 : 초, 중학생 15인

비용 : 300엔

신청 : 12월 18일 (화)까지 방문, 전화접수

#### ◆국제교류시네마카페 “인생은 아름다워”

일시 : 12월 22일 (토) 17시 30분 ~ 20시

장소 : 토요나카국제교류센터

내용 : 나치스의 강제수용소에 수감된 한가족의 이야기

정원 : 30인 신청 : 방문 전화접수 (선착순)

## 中国語

### ★活动信息

#### ◆地球一周俱乐部“了解阿伊努!”

时间 : 12月22日(周六)10:00~12:00

地点 : 丰中国际交流中心

内容 : 讲解日本的土著民族阿伊努族的文化, 一起做阿伊努特色的围头巾。

对象 : 中小學生15人

费用 : 300日元

报名 : 12月18日(周二)截止, 请前来或打电话报名

#### ◆国流电影咖啡 “美丽人生”

时间 : 12月22日(周六)17:30~20:00

地点 : 丰中国际交流中心

内容 : 讲述被纳粹关押的一家人的故事

定员 : 30人

报名 : 请前来或打电话报名, 按报名顺序

### ★资讯

10月20日 在丰人权创建中心, 召开了「针对外国人的抗灾展」, 是丰中市及丰中国际交流协会为没有经历过地震、台风等自然灾害的外国人提供抗灾知识而举办的。

130多人参加了这次抗灾展, 体验了火灾时的烟雾感受、在抗灾教室学习了抗灾知识及人工呼吸、心脏复苏的方法。大家还在公园体验了抗灾午餐。大阪府准备了9种语言的宣传单, 向外国人介绍了地震前应

### ★인포메이션

토요나카 인권 마츠리센타에서 10월 20일에 [외국인을 위한 방재페어]를 개최했습니다. 모국에서의 지진이나 태풍의 경험이 적은 외국인에게 정보를 제공하기 위해 토요나카시, 토요나카국제교류협회등이 주최 하였습니다.

약130인이 참가하여 화재가 발생했을때의 연기체험, 방재교실, 심폐소생법의 교실, 재해시의 음식체험등을 즐기면서 필요한 지식을 배웠습니다. 또한 오사카부는 외국인을 위해 지진이 일어났을때의 준비와 행동요령 그리고 비상용전언다이얼의 사용방법과 비상소지품, 비축품의 리스트등이 소개되어 있는 프린트를 다언어(9개 언어)로 배포하고 있습니다. 토요나카국제교류센터에도 게시하고 있습니다. 자세한것은 [외국인을 위한 방재가이드 오사카]를 참고해주세요.

### ★토요나카국제교류협회 (ATOMS)★

외국인이 안심하고 모일수 있는 장소만들기&엔파워먼트 사업추진과 다문화공생사회만들기를 중심으로 1993년 설립 이래 지역과 학교와 연계하며 여러가지 활동을 전개하고있습니다. 또한, 협회의 이념에 동의하여 회원이되어 사업을 지원해주실 분을 모집하고 있습니다. 자세한사항은 사무소로 문의해주세요.. 문의 : 토요나카국제교류협회(ATOMS) 전화 : 06-6843-4343 주소 : 시타마이쵸1-1-1-601 토요나카국제교류센터(한큐토요나카역서쪽출구와연결「에트레토요나카」6층(수요휴관)

该准备什么、地震时应该怎么做等。附有紧急情况时电话的联络方法及灾害时应该携带及贮备物品的列表。这些宣传单可以向丰中交流中心索取, 具体请参考「针对外国人的防灾指南 大阪」。

### ★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动(签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息等):周五11点~16点(电话・面谈都可)

◆日本語交流活动:周一10点~12点、周四13点半~15点半、周五10点半~12点、周日10点~12点(周一・周四・周五有幼儿保育)

◆少儿日语教室:周一・周四・周六下午

◆少儿母语教室(中文・西班牙语・葡萄牙语・印度尼西亚语):周日10点~12点

◆少儿学习辅导:周日13点~15点

◆多文化儿童保育:周四13点半~15点半、周五10点~12点

### ★关于丰中国际交流协会 (ATOMS)

协会在1993年成立, 在为外国人提供安心聚会场所的同时, 协助外国人恢复其自身的社会能力, 为创造多文化共存社会而努力。自成立以来, 通过和各地区、各学校共同举办多种交流活动而发展壮大。我们期待认同本协会的基本理念, 支持本协会事业的您的加入, 详情请咨询事务所。

咨询电话:丰中国际交流协会(缩写为 ATOMS)

TEL:06-6843-4343

地址:丰中市玉井町1-1-1-601丰中国际交流中心(阪急丰中站西侧「ETRE丰中」6楼 ※周三休息



# Bahasa Indonesia

## ★Info Kegiatan

### ◆Omatsuri Chikyuu Isshuu Club “Let’s know Ainu”

Tanggal & waktu: Sabtu, 22 Desember, pukul 10:00-12:00

Tempat: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis

Acara: Informasi mengenai penduduk asli Jepang, Ainu.

Membuat lap tangan bermotif khas Ainu

Target: murid SD SMP, 15 orang

Biaya: 300 yen

Registrasi: sampai Selasa, 18 December, langsung atau via telepon

### ◆Cinema Café “Life is Beautiful”

Tanggal & waktu: Sabtu, 22 December pukul 17:30 pm-20:00

Tempat: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis

Acara: Menonton film tentang sebuah keluarga yang terkurung dalam kamp konsentrasi Nazi

Kapasitas: 30 orang

Registrasi: langsung atau via telepon

## ★Informasi

Berkat partisipasi Anda, “Seminar Penanggulangan Bencana bagi Orang Asing” telah terlaksana dengan baik pada tanggal 20 Oktober di Toyonaka Machizukuri Center. Acara ini disponsori oleh pemerintah kota Toyonaka dan Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) untuk memberi informasi kepada orang-orang asing yang kurang familier dengan gempa bumi ataupun angin topan di negara asalnya.

Sekitar 130 orang partisipan datang dan belajar mengenai pengetahuan yang dibutuhkan untuk penanggulangan bencana. Acara yang diadakan meliputi simulasi kebakaran, kelas penanggulangan bencana, kelas pernafasan buatan, ransum darurat, dan lain-lain.

Kami juga ingin menginformasikan bahwa pemerintah provinsi Osaka telah membuat selebaran dalam berbagai bahasa (9 bahasa) mengenai cara mempersiapkan diri untuk gempa bumi, apa yang harus dilakukan saat gempa bumi, bagaimana cara menggunakan Pesan Darurat saat bencana alam terjadi, dan berbagai daftar barang dan persediaan makanan yang diperlukan saat pergi mengungsi. Selebaran ini dapat ditemukan di Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS).

Untuk informasi lebih lanjut, telusuri “Gaikokujin Bousai Gaido Osaka”

## ★Toyonaka International Center (ATOMS)★

Sejak didirikan tahun 1993, berawal dengan bekerja sama dengan institusi seperti sekolah, melakukan berbagai macam aktivitas, dengan berpusat dalam membentuk pribadi yang mandiri dan dapat bersosialisasi antar budaya, serta membangun ruang agar warga asing dapat berkumpul dengan tenang. Bagi Anda yang setuju dengan landasan pemikiran kami, kami tunggu partisipasi anda sebagai anggota. Info lebih lanjut: Toyonaka Kokusai Kouryuu

kyoukai (ATOMS)TEL:06-6843-4343. Alamat : Toyonakashi, Tamaicho 1-1-1-601 Toyonaka Kokusai Kouryuu Sentaa (St.

Hankyuu Toyonaka bag. Barat “Etoe Toyonaka” lt.6)※Libur hari Rabu

## ★Information

Thanks to your participation, “Disaster Fair for Foreigners” was successfully held on October 20<sup>th</sup> at Toyonaka Machizukuri Center. This event is brought to you by Toyonaka-shi and Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) to give information to foreigners who had had few experience with earthquakes and typhoons in their home country.

About 130 participants came and learned the necessary knowledge at the time of disaster while enjoying smoke experience, disaster preparation class, CPR class, the emergency ration and so on.

Also, Osaka Prefecture has made multilingual flyers (9 language) that informs foreigners about how to prepare for an earthquake, what to do during an earthquake, how to use Disaster Emergency Message, and list of emergency supplies and emergency rations. You can find them inside the Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS).

For details, look up for “Gaikokujin Bousai Gaido Osaka”

★Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)★ Toyonaka International center was founded in 1993, and in collaboration with the region and schools, we are developing every day; building a space to the foreign residents get together safely, and creating projects in order to promote a multicultural society. We are looking for people to support our association. Contact us for more information: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) TEL:06-6843-4343 Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601 Sixth floor of Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. Closed on Wednesday.

# ข่าวสารภาษาไทย

## ★ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโตโยนาคะ)

### ◆โอมัตสึริ เซไก โอะชิซุ (เทศกาลความรู้รอบโลก) “มาทำความรู้จักชาวไอนุกันเถอะ!!”

วัน เวลา : วันเสาร์ที่ 22 ธันวาคม เวลา 10.00-12.00 น.

สถานที่ : ศูนย์ส่งเสริมวัฒนธรรมนานาชาติโตโยนาคะ

เนื้อหา : ฟังเรื่องราวของชาวไอนุ ชนพื้นเมืองของญี่ปุ่น และทำผ้าเช็ดหน้าแบบญี่ปุ่นเป็นลวดลายแบบชาวไอนุ

สำหรับ : นักเรียนชั้นประถมและมัธยมศึกษาตอนต้น จำนวน 15 คน

ค่าใช้จ่าย : 300 เยน

วิธีการสมัคร : สมัครที่ออฟฟิศของศูนย์ฯ หรือทางโทรศัพท์ภายในวันอังคารที่ 18 ธันวาคม

### ◆โคคุริชิมาคาเฟ่ (โรงภาพยนตร์โคคุริ) เรื่อง “Life is Beautiful ยิ้มไว้โลกนี้ไม่มีสิ้นสุด”

วัน เวลา : วันเสาร์ที่ 22 ธันวาคม เวลา 17.30-20.00 น.

สถานที่ : ศูนย์ส่งเสริมวัฒนธรรมนานาชาติโตโยนาคะ

เนื้อหา : เรื่องราวของครอบครัวหนึ่งที่ถูกกักตัวอยู่ในค่ายกักกันของนาซี

รับจำนวน : 30 คน

## Bản tiếng việt

### ★Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS )

#### ◆lễ hội câu lạc bộ vòng quanh trái đất <bạn có biết về người ainu !

thời gian : ngày 22 tháng 12 (thứ bảy ) 10giờ ~12giờ

địa điểm ; trung tâm giao lưu quốc tế toyonaka

nội dung ; nói chuyện về người dân tộc ainu ,vật dụng làm bằng tay

của người ainu thời xưa

đối tượng : học sinh tiểu ,trung học 15 người

lệ phí : 300 yên

đăng ký : đến ngày 18 tháng 12 (thứ ba ) tại trung tâm ,đăng ký qua

điện thoại

#### ◆xem phim cà phê các nước <ライフ・イズ・ビューティフル>

thời gian : ngày 22 tháng 12 (thứ bảy ) 17giờ 30 ~20giờ

địa điểm : trung tâm giao lưu quốc tế toyonaka

nội dung : chuyện của một gia đình bị bắt giam ở trại tập trung của

đức quốc xã

số lượng ; 30 người

đăng ký : trực tiếp tại trung tâm .qua điện thoại ,vui lòng đăng ký theo thứ tự

## ★Thông tin:

วิธีการสมัคร : สมัครที่ออฟฟิศของศูนย์ฯ หรือทางโทรศัพท์จำนวนจำกัด

## ★ข่าวประชาสัมพันธ์

วันที่ 20 ตุลาคม ที่ผ่านมา ศูนย์ส่งเสริมวัฒนธรรม

นานาชาติโตโยนาคะได้ร่วมกับเมืองโตโยนาคะและ

องค์กรต่างๆ จัดงานอบรมการป้องกันภัยสำหรับ

ชาวต่างชาติ (ไบโซแฟร์) เพื่อเป็นการให้ข้อมูลและ

ความรู้แก่ชาวต่างชาติที่ไม่เคยเจอแผ่นดินไหวหรือ

ได้ฝุ่นที่ประเทศของตนเอง โดยครั้งนี้มีผู้เข้าร่วมประมาณ

130 คน ในงานมีกิจกรรมทดลองผ่าควันทันเมื่อเกิดอัคคีภัย

ชั้นเรียนป้องกันภัย ชั้นเรียนปั๊มหัวใจ และการทำอาหาร

แจกจ่าย เป็นต้น โดยทุกคนสามารถร่วมสนุกไปพร้อมๆ

กับรับรู้ที่จำเป็นเมื่อเกิดภัยพิบัติได้ด้วย

นอกจากนี้ ทางเมืองโอซาก้ายังได้จัดทำแผ่นพับให้

ความรู้แก่ชาวต่างชาติ เกี่ยวกับวิธีการเตรียมตัวและ

รับมือก่อนเกิดแผ่นดิน และเมื่อเกิดแผ่นดินไหว

นอกจากนี้ ยังมีรายการของที่ควรพกติดตัวยามฉุกเฉิน

ngày 20 tháng 10 tại trung tâm phát triển nhân quyền thành phố toyonaka 「lễ hội phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài 」.được tổ chức bởi thành phố toyonaka ,hiệp hội giao lưu quốc tế toyonaka các bạn có thể nghe bằng tiếng mẹ đẻ dành để cung cấp thông tin cho người nước ngoài ít nhiều kinh nghiệm động đất và thiên tai .

có khoảng 130 người tham gia ,ở đây các bạn sẽ học các kiến thức cần thiết khi có tai nạn như được thử nghiệm nhà khói khi phát cháy ,phòng thiên tai ,phòng cấp cứu tìm hô hấp khi ngất xỉu ,các bạn sẽ thấy thú vị khi thử nghiệm nấu cơm trong tình trạng khi gặp thiên tai hỏa hoạn .

mặt khác cho người nước ngoài sống trong khu vực osaka trước khi có động đất cần thiết chuẩn bị những vật dụng gì ,khi đang động đất phải làm như thế nào ,cách sử dụng điện thoại khẩn cấp và danh sách vật dụng mang đi khẩn cấp ,vật dụng cần tích trữ .giới thiệu và phát tờ rơi cho các bạn được dịch ra (9 ngôn ngữ ) ,ngoài ra còn được để ở trung tâm giao lưu quốc tế toyonaka

để biết thêm chi tiết các bạn xem thêm ở trang 「osaka hướng dẫn thiên tai dành cho người nước ngoài 」

## ★Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka(ATOMS)★

Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm thông tin chi tiết: Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS).

SĐT: 06-6843-4343 Thành phố Toyonaka, Tamaicho 1-1-1-601, tòa nhà Etre Toyonaka, tầng 6, gần ga Hankyu Toyonaka.

Ngày nghỉ: Thứ Tư

